

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Катедра корейської і японської філології**

Курсова робота  
з японської філології на тему:  
**ВАСЕЙЕЙГО В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ:**  
**АСПЕКТ СИМАНТИЧНИЙ І СТРУКТУРНИЙ**

Студента групи Пяп01-20  
факультету східної і слов'янської філології  
денної форми навчання  
Освітньої програми:  
Японська мова і література та переклад,  
західноєвропейська мова  
Спеціальности 035 Філологія  
Спеціалізації 035.069 Східні мови та літератури  
(переклад включно),  
перша – японська мова

**Добровольського Артема Вячеславовича**

Науковий керівник:  
Кравець Катерина Петрівна  
Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>РОЗДІЛ 1</b> .....	5
<b>ТЕРОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ТЛУМАЧИТИ ВАСЕЙЕЙГО В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ</b> .....	5
<b>1.1. Поняття васейейго</b> .....	5
<b>1.2. Історичне тло запозичень з англійської мови</b> .....	6
<b>1.3. Класифікація васейейго</b> .....	8
<b>Висновки до розділу 1</b> .....	12
<b>РОЗДІЛ 2</b> .....	13
<b>КЛАСИФІКАЦІЯ ВАСЕЙЕЙГО ЗА АСПЕКТОМ СЕМАНТИЧНИМ І СТРУКТУРНИМ</b> .....	13
<b>2.1. Семантично-структурна класифікація</b> .....	13
<b>2.1.1. Васейейго з новим значення</b> . .....	13
<b>2.1.2 Васейейго з оригінальним значенням</b> .....	23
<b>Висновки до розділу 2</b> .....	28
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	29
<b>АНОТАЦІЯ ЯПОНСЬКОЮ МОВОЮ</b> .....	30
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	31

## ВСТУП

Через сьогоднішній широкий вплив англійської культури на цілий світ, так би мовити, глобальну англійзацію, спостерігаємо значне збільшення кількості запозичень-англізмів у різних мовах – ба навіть японська мова, що вона геть не має споріднености з європейськими мовами – ось уже впродовж півстоліття зазнає цього впливу.

Такі тісні взаємини лінгвістичні японської мови з англійською посприяли перевазі англізмів серед слів запозичених, що врешті призвела до утворення нового лексичного прошарку як васейейго.

Тож **актуальністю** цієї наукової роботи є утворення васейейго як наслідку впливу англійської мови, а також зворотній вплив від японської мови на запозичені англізми. Оскільки, власне, англійський вплив лінгвістичний відбився ледь не на кожній сучасній мові, тому те як різні мови освоюють ті чи ті мовні запозичення відображає зворотній вплив на англійську, а саме розмаїття тих способів адаптувати: фонетичне освоєння, зміна будови та значення, створення неологізмів на основі запозичених лексем – у японському дискурсі такі слова, котрі є відображенням зворотного впливу на англійську мову – це васейейго.

Уважаємо за **мету** цієї роботи підкреслити цей зворотній вплив японської мови, котрий провадиться щодо англізмів, що врешті освоєно так, що ми їх відокремлюємо як васейейго. Отже, аби досягти цієї мети, розв'язуємо наступні **завдання**:

- розтлумачити поняття васейейго;
- з'ясувати історичні передумови, що через них виникли васейейго;
- виявити найбільш проблематичні місця наявних класифікацій васейейго;
- класифікувати васейейго, розділяючи цю класифікацію за аспектом семантичним і структурним.

Також у цій роботі курсовій визначаємо, що **об'єктом дослідження** є васейейго, тоді ж як **предметом дослідження** є його аспект семантичний і структурний.

**Матеріалом дослідження** в цій роботі є лексеми, котрі визначено як васейейго, а саме 127 лексичних одиниць.

Наводимо **методи дослідження**, що їх використано в цій курсовій роботі. За допомогою методу суцільного добору виокремлено лексичні одиниці, з котрих вкладено нашу класифікацію семантично-структурну. Зіставним методом проаналізовано вибрані васейейго і зіставлено із їхніми англійськими відповідниками для того, щоби точно визначити їхню категорію у представленій класифікації. Окрім того через типологічний аналіз васейейго поділено на уніфіковані типи за семантичним і структурним аспектом.

**Наукова новизна.** У цій роботі удосконалено класифікацію васейейго, через ревізію наявних класифікацій, зауваги щодо їхніх типів, зокрема застосування семантично-структурного поділу.

**Практичне значення.** Ця курсова робота стане в пригоді дослідникам, що провадять власні дослідження в царині японської мови, ширше досліджувати такий мовний феномен як васейейго. До того ж, на нашу думку, допоможе студентам-японістам вищих шкіл, а також усім, хто хоче вдосконалити знання про васейейго.

## РОЗДІЛ 1

# ТЕРОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ТЛУМАЧИТИ ВАСЕЙЕЙГО В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ

### 1.1. Поняття васейейго

У сучасній мові японській переважна більшість мовних запозичень має англомовне походження. Така перевага англізмів стала передумовою для виникнення нового лексичного прошарку, що має назву "васейейго" (和製英語, васейейго) – "англійська мова, котру створили японці", – серед лінгвістів маємо й інші назви, котрими позначають поняття васейейго, як підметово зауважує Міллер (1997), що "ці місцеві слова по-різному іменовано: "псевдоанглізми" (Miura, 1985), "псевдозапозичення" (Quackenbush, 1974), "англійська мова, котру створили в Японії" (Miller, 1986) або ж "вокабулярні одиниці, котрі натхненні англійською мовою" (Stanlaw, 1988)" (с. 123). Норман (2012) виокремлює зокрема таке найменування як "японізована англійська" або ж скорочено "Japlish" (джапліш), що ця назва складається з двох слів: Japanese – "японська" й English – "англійська".

Характерні риси васейейго полягають у відокремленні від мови-джерела, зміні семантики запозиченої лексеми, його усіченні та структурній трансформації. У своїй праці Норман (2012) по-вичерпному точно визначає це мовне явище так: "васейейго <...> є англійськими конструкціями, що їх не вживають мовці англійської мови, але вони виникають в японській народній мові." (с. 443). Меерман і Тамаока (2009) зазначають обґрунтовано: "не зважаючи на те, що васейейго, створені з англійської мови, поза японським контекстом вони не мають жодного сенсу" (с. 4), – англізми в цьому випадку змінено так, що їх неможливо зрозуміти – це почасти є одна з головних ознак васейейго, адже цей прошарок лексики складно ідентифікувати тим, хто не вивчає японської мови.

До того ж Міллер (1997) слушно акцентує у власнім дослідженні: "<...> деякі з них (васейейго – А. Д.) перероблено і переоформлено до такої міри, що їх лінгвістично

позначають як витвори японської мови, тому ми й знаходимо такі найменування як васейейго чи катаканаейго" (с. 124). Щодо цієї думки додаємо, що в японській мові, справді, на позначення васейейго є інші частовживані терміни: катаканаейго (カタカナ英語, катаканаейго) – "англійська мова, писана катаканою ", котре навела Міллер (1997), однак цей термін користають стосовно всіх запозичень з англійської: наявних англізмів і васейейго; чи пак катаканаго (カタカナ語, катаканаго) – "слова, писані катаканою", зокрема ним позначають слова не тільки запозичені з англійської мови, а й решту мовних запозичень, що до них застосовано силабічну абетку катакана.

Оскільки васейейго створено на основі запозичених англізмів, у висліді цей штиб лексики можна тлумачити як неологізми, котрі виникли на основі англійського лексичного матеріалу, що з нього складено комбінації нових слів через структурну і семантичну трансформацію.

## 1.2. Історичне тло запозичень з англійської мови

Відомо, що перша європейська мова, котра вплинула на словниковий склад японської, була не англійська, а передовсім португальська, що вплив цієї мови розпочався ще у 1543 році, коли Португалія встановила дипломатичні взаємини з Японією (Irwin, 2011), тому з середини шістнадцятого століття й аж до початку ізоляційної політики Японії тривало активне запозичення з португальської мови.

Згодом, – у період сакоку (鎖国, сакоку) – "країна в ланцюгах" від 1639 року до 1854 року, європейські літературні джерела, котрі здебільшого досліджували в Японії, були нідерландською мовою, тому цей період вивчення нідерландської літератури має окремий термін як "рангаку" (蘭学, рангаку) – "вивчення нідерландських джерел" (沈, 2009), що зумовило появу нідерландської лексики в японській мові.

У 1854 році, коли Японія відкрила порти для США через примус, завершивши власну політику ізоляційну, котра тривала понад два століття, – з'явилася можливість

вільно досліджувати західну літературу, до того ж активно вивчати європейські мови: французьку, німецьку (тоді ж з'являється низка запозичень з цих мов) та англійську – хоча на перший погляд може здатися, що японці почали серйозно навчатися лише англійської мови, оскільки під тиском США завершено сакоку, насправді такого впливу на ту мить не відбулося.

Норман (2012) зауважує, що така перевага англізмів у японській мові виникла тільки після поразки у Другій світовій війні, – вимушена глобалізація японського суспільства, спричинена засадничими прогалинами в культурній і науковій царині, і до того ж іноземне втручання в одну з найголовніших галузей людського життя – освіту, стали передумовами для, спершу, вмотивованого запозичення англійської лексики, а потім вже й виникнення васейейго на її основі.

Хонна обґрунтував три причини стрімкого поширення слів, запозичених з англійської мови. По-перше, використання катакани вможливило впровадження іншомовних слів до японського лексичного складу. По-друге, японський уряд обмежив кількість вживаних джьоойоо канджі (перелік вживаних ієрогліфів – А. Д.) для ЗМІ та видань на широку аудиторію у відповідь на рекомендацію заступити ієрогліфи латиницею, котру запровадили американські освітні реформатори після Другої світової війни. Попри те, що кількість джьоойоо канджі не була стала, для повсякденного вжитку її скоротили майже до двох тисяч, що обмежило експресивну силу орфографічної системи на практиці, тому щоби заповнити лексичну порожнечу, застосовано запозичені слова з англійської, написані катаканою. По-третє, японська громадськість докладає часу та сил, провадячи обов'язкове навчання англійської мови, що ще більше сприяє адаптації багатьох англізмів. (Hatanaka, Pannell, 2016, с. 15-16)

Як бачимо, через таку вагому низку передумов, деякі з англійських лексем стали невід'ємною часткою мовної реальності японців, тому хочемо зауважити на відсоткових показниках кількості англійської лексики в японській мові. Спираючись на дослідження 国立言語研究所 (кокуруіцу генго кенкюго) – "Національний інститут японської мови", котре провадили з 1964 року до 1971 року, зауважуємо, що з вибірки в сорок тисяч окремих лексем від чотирьох до шести відсотків становлять мовні запозичення, а також близько двох відсотків гібридні слова та напівкальки (Irwin, 2011). В іншому дослідженні того ж 国立言語研究所 (кокуруіцу генго кенкюго) близько десяти відсотків від усієї лексики японської мови – це слова іншомовного походження та гібридна лексика (Miller, 1997), ба навіть більше, поміж яких, як зазначає Стенлов (2004), понад вісімдесят чотири відсотки становлять англійські запозичення.

### 1.3. Класифікація васейейго

Під час укладання нашої класифікації семантично-структурної з васейейго, ми зіткнулися з проблемою розбіжності у його класифікації – хоч усі дослідники тлумачать васейейго подібно, однак їхні класифікації суттєво відрізняються. Доприкладу поділ мовних запозичень з англійської мови за Кей (1995):

– морфологічна зміна в запозиченнях – цю групу запозичень, що її морфологічно змінено, Кей (1995) поділяє на дві категорії, створені за способом морфологічної зміни, котру застосовано до англізмів: скорочення (у цій класифікації вжито помість "скорочення" термін "аббревіація", адже цей термін в англійській мові має ширше значення, ба більше з огляду на приклади, що наводить Кей (1995), то бачимо, що тут українською мовою доречно застосувати термін "скорочення".) – наприклад マスコミ (масукомі) скорочено від マスコミュニケーション (масукомюнікешьон), що англійською *mass communication* – "масова комунікація"; комбінування – наприклад ペーパーテスト



(пейпāтесуто) – "письмовий тест", у цьому випадку скомбіновано два англійські слова: *paper* – "папір" і *test* – "тест".

- семантична зміна в запозиченнях – наприклад マンション – (маншён) "дороговартісна квартира", однак англійською мовою *mansion* – "маєток";
- синтаксична зміна в запозиченнях – наприклад ショッピングする (шьоппінгусуру) – "йти на закупи", "шопитися", у цьому випадку до англійського *shopping* – "закупи" додано слово する (суру) – робити.

Прикметно, що в цій класифікації лише комбінування як різновид морфологічної зміни в запозиченнях віднесено до васейейго, а решту як окремішні види англійських запозичень в японській мові. Крім того наводимо наступний поділ, створений структурно-подібно до попередньої, котрий уклала Інагава (2007) так:

- прямі запозичення – для цього типу характерна фонетична адаптація слова без семантичних модифікацій, наприклад ニーズ (ніідзу) – потреби, що є фонетично освоєним англійським *needs*;
- запозичення, що зазнали морфологічної модифікації – слова цього типу мають усічену форму оригінального слова, наприклад アナ (ана) – "диктор", що скорочене від アナウンサー (анаунсā), котре англійською *announcer*;
- запозичення, що зазнали семантичної модифікації – лексеми, в яких значення було повністю або частково замінене, наприклад スマート (сумāто) – "худий", стрункий, що в англійській мові слово *smart* такого значення не має;
- запозичення, що зазнали фонетично-граматичної модифікації – у цьому типі характерним є граматична трансформація або ж фонетична модифікація, що може вплинути на розуміння запозиченого слова, наприклад スモークサーモン (сумōкусāмон) – "копчений лосось", що англійською мовою *smoked salmon*, як бачимо, у японському варіанті цього слова відсутнє закінчення *-ed*, що творить прикметникову форму від *smoke* – "дим";

– *васейейго* – тип слів чи словосполучень, котрих не існує в японській мові, наприклад *ガソリンスタンド* (гасорінсутандо) – "автозаправна станція", що складається з двох слів *gasoline* – "бензин" і *stand* – "місце стояти (для автівок)";

У цьому поділі теж мовні запозичення, котрі зазнали семантичних і структурних змін, Інагава (2007) відокремлює від *васейейго* як окремий тип запозичень в японській мові, однак за класифікацією *васейейго* від Шібасакі, Тамаоки та Такаторі (2007), слова подібного штибу вважаються за *васейейго*. Їхня класифікація *васейейго* розділена на наступні чотири типи так:

– тип перший – англізми, що зазнали зміни семантичної, наприклад *ジュース* (джюсу), що походить від англійського *juice* – "сік", та крім оригінального значення від мови-джерела отримало інше значення "газовані напої";

– тип другий – англізми, що зазнали скорочення чи аббревіації, наприклад *デパートストア* (депāтосутоа) – "універмаг"; скорочено до *デパート* (депāто) від англійського *department store*;

– тип третій – лексеми, котрих не існує в англійській мові – неологізми, що створено на основі англізмів й англійських морфем за правилами англійського словотвору, наприклад *ナイトー* (найтā) – нічна гра (про спортивні ігри), що складене зі слів *night* – "ніч" і суфікса *-er*;

– тип четвертий – псевдоанглізми, що створено через складання наявних слів, щоб отримати нове значення, наприклад *ペーパードライバー* (пейпāдорайбā) – водій з малим досвідом, що це слово складене з двох слів *paper* – "папір" і *driver* – "водій".

Узято до уваги нашої класифікації ґрунтовний поділ за Бучічем (2023), у котрому *васейейго* згруповано за будовою й семантикою так:

– англізми, що скорочено – наприклад *ミステイク* (місутейку) – "помилка" скорочено до *ミス* (місу), що англійською *mistake*;

– васейейго, що створено через афіксацію – наприклад マイペース (майпейсу) – "мій темп", що складається з двох слів *my* – "мій" і *pace* – "крок", тут Бучіч (2023) визначає *my* як суфікс, у цьому слові;

– васейейго, що створено за допомогою складання двох англійських слів – наприклад サラリーマン (сарарііман)– "офісний працівник", що складається з *salary* – "заробітна плата" і *man* – "людина";

– японські скорочення англізмів – наприклад エアコン (еакон) – кондиціонер, скорочене від エアコンディショナー (еакондішьонā), що англійською *air conditioner*;

– акронімізовані англізми чи васейейго – наприклад OL (ōеру) – "офісна працівниця" від англійського *office lady*;

– творення дієслів від англізмів – наприклад ハモる (хамору) – "гармонізувати", у цьому випадку зі слова *harmony* – "гармонія" утворено дієслово;

– семантична зміна англізмів – наприклад スタイル (сутайру) – "фігура" від англійського *style* – "стиль".

Міллер (1997) наводить приклади англізмів, котрі набули нових значень в японській мові, доприкладу ピンク (пінку) – "рожевий", що англійською *pink*, набуло нового значення "еротичний", і гібридизмів – неологізми, що складаються з японських морфем й англійських або ж слова, що в них поєднано лексеми, котрі мають неяпонське походження – наприклад 出世コース (шюссекōсу) – "кар'єрне просування офісних працівників", у якому поєднано дві лексеми 出世 (шюссе) – "просування" і コース (кōсу) – "курс" від англійського *course*, – Міллер (1997) класифікує такі слова як васейейго.

## **Висновки до розділу 1**

У цьому розділі розглянуто поняття васейейго, його визначення серед міжнародної лінгвістичної спільноти, варіації його найменувань, а також історичне тло тієї низки передумов, котра вможливила виникнення васейейго в сучасній японській мові.

До того ж порівнюючи ґрунтовно-точні класифікації від інших дослідників, хоча й кардинально розрізнені у типізації – доприкладу Інагава (1995) й Кей (2007) звужують поняття васейейго, відносячи його до типів запозичених слів з англійської мови, тому васейейго в них не має окремої класифікації, а є окремою категорією, тоді ж як у працях Шібасакі, Тамаоки і Такаторі (2007) та Бучіча (2023) васейейго є широкий прошарок лексики, котрий має власну окремішню класифікацію.

Отже з огляду на праці попередників-японістів, ми вважаємо за необхідне вкласти класифікацію васейейго, у котрій застосовано наявні категорії поділу васейейго з урахування наших зауваг до неї, за аспектом семантичним і структурним.

## РОЗДІЛ 2

### КЛАСИФІКАЦІЯ ВАСЕЙЕЙГО ЗА АСПЕКТОМ СЕМАНТИЧНИМ І СТРУКТУРНИМ

#### 2.1. Семантично-структурна класифікація

**2.1.1. Васейейго з новим значення.** Укладаючи цю класифікацію за семантичним і структурним аспектом, ми виокремили дві головні категорії семантичні, що на них можливо розділити всі васейейго: васейейго з новим значенням; васейейго з оригінальним значенням – кожен з цих категорій можна поділити за структурним аспектом, тобто всю цю класифікацію побудовано так: дві семантичні категорії, що їх ми поділяємо на структурні типи.

Васейейго з новим значення – англізми, що набули нового значення в японській мові, котрого ці лексеми в мові-джерелі не мали.

1) Слова, що не мають структурних. Для цього типу характерне те, що до них не застосовано жодних словотвірних засобів як-от: скорочення, аббревіація чи словоскладання – такі слова лиш адаптовано до японської фонетики. Наприклад:

- アイドル (айдору) – "японський ідол (знаменитість)", що англійською *idol* – "ідол";
- クレーム (курейму) – "скарга (клієнта)", що англійською *claim* – "претензія";
- コンセント (консенто) – "розетка", що англійською *consent* – "згода", "дозвіл";
- スタイル (сутайру) – "фігура", що англійською *style* – "стиль", "манера";
- スマート (сумато) – "стрункий", що англійською *smart* – "розумний";
- トランプ (торампу) – "гральні карти", що англійською *trump* – "козир";
- ナイーブ (наїїбу) – "чутливий", що англійського *naïve* – "наївний";
- ハンドル (хандору) – "кермо", що англійською *handle* – "ручка", "рукоять"

- ピンク (пінку) – "еротичний", що англійською *pink* – "рожевий" (хоча найчастіше слово ピンク (пінку) використовують в японській мові в оригінальному значенні);
- プリント (пурінто) – "роздруківка", що англійською *print* – "відбиток", "слід".

2) Неологізми, що їх утворено через словоскладання – словотвірна метода за допомогою якої дві лексеми поєднують в одне слово. Складені васейейго можна розділити за їхніми складниками так: неологізми з англійських складників – слова, що в них дві англійські лексеми складені разом; гібридні васейейго – гібридизми, що поєднують у своєму складі японську лексему й англійську. Гібридні васейейго ми відокремлюємо від напівкальок, котрі створені за англійською моделлю, у цій класифікації, хоч за будовою вони є одним типом, але за семантичним аспектом вони різні – напівкальки не мають семантичних змін – тому ми відносимо їх до другої категорії васейейго: васейейго з оригінальним значенням.

Варто додати, що васейейго, котрі створено словоскладанням, є один з найбільших типів серед решти васейейго, тому саме цей тип слів найчастіше наводять у приклад, зокрема як видно з класифікацій, що наведено в теоретичній частині, його ще й виокремлюють як єдиний структурний тип васейейго, однак ми це заперечуємо.

а) Неологізми з англійських складників. Наприклад:

- アイスクャンデー (айсукяндії) – "фруктовий лід", що складено з *ice* – "лід" і *candy* – "цукерка", зіставляємо з перекладом англійською *ice pop*;
- アフターサービス (афутасабісу) – "гарантійне обслуговування", що складено з *after* – "після" і *service* – "обслуговування", "сервіс", зіставляємо з перекладом англійською *warranty service*;
- アメリカンドッグ (американдоггу) – "корн-дог", що складено з *corn* – "кукурудза" і *dog* – "собака", зіставляємо з перекладом англійською *corn dog*;

- オーダーメイド (ōdāмейдо) – "пошиття одягу на замовлення", що складено з *order* – "замовлення" і дієслова *to make* – "створювати" в минулому часі *made*, зіставляємо з перекладом англійською *bespoke tailoring*;
- オフィスレディー (офісуредіі) – "офісна працівниця", що складено з *office* – "офіс" і *lady* – "пані", зіставляємо з перекладом англійською *female office worker*;
- ガードマン (гāдоман) – "охоронець", що складено з *guard* – "охорона" і *man* – "чоловік", зіставляємо з перекладом англійською *security guard*;
- キーホルダー (кііхорудā) – "брелок", що складено з *key* – "ключ" і *holder* – "тримач", зіставляємо з перекладом англійською *keychain*;
- キャッチホン (кяччіхон) – "очікування виклику", що складено з *to catch* – "піймати", "хапати" і *phone* – "слухавка", "телефон", зіставляємо з перекладом англійською *call waiting*;
- キャンピングカー (кямпінгукā) – "будинок на колесах", що складено з *camping* – "кемпінг", "табір" і *car* – "авто", зіставляємо з перекладом англійською *recreational vehicle*;
- ゴールデンアワー (гōруденавā) – "прайм-тайм", що складено з *golden* – "золотий" і *hour* – "година", зіставляємо з перекладом англійською *prime time*;
- サラリーマン (сарарііман) – "працівник у компанії", що складено з *salary* – "заробітна плата" і *man* – "чоловік", зіставляємо з перекладом англійською *company employee*;
- ジェットコースター (джеттокōсутā) – "американські гірки", що складено з *jet* – "реактивний" і *coaster* – "прибережний корабель", зіставляємо з перекладом англійською *roller coaster*;
- シャープペンシル (шяпупеншіру) – "механічний олівець", що складено з *sharp* – "гострий" і *pencil* – "олівець", зіставляємо з перекладом англійською *mechanical pencil*;

- シルバーカー (шірубākā) – "опори-ходунки", що складено з *silver* – "срібло" і *car* – "авто", зіставляємо з перекладом англійською *walking frame*;
- シルバーシート (шірубāшііто) – "місця для людей похилого віку", що складено з *silver* – "срібло" і *seat* – "сидіння", "місце", зіставляємо з перекладом англійською *priority seat*;
- シンデレラボーイ (шіндерерабōй) – "хлопець, що став відомий за одну ніч", що складено з *Cinderella* – "Попелюшка" і *boy* – "хлопець", перекладається англійською описово *young man who becomes famous overnight*, адже не має відповідників;
- シンボルマーク (шімборумāку) – "логотип", що складено з *symbol* – "символ" і *mark* – "позначка", "слід", зіставляємо з перекладом англійською *logo*;
- スキンシップ (сукіншіппу) – "тілесний контакт", що складено з *skin* – "шкіра" і суфікса *-ship*, що зустрічається в слові *friendship* – "дружба" і *kinship* – "спорідненість", зіставляємо з перекладом англійською *physical contact*;
- タイムサービス (таймусāбісу) – "гаряча пропозиція", що складено з *time* – "час" і *service* – "обслуговування", "сервіс", зіставляємо з перекладом англійською *limited-time offer*;
- タッチパネル (таччіпанеру) – "сенсорний екран", що складено з *touch* – "дотик" і *panel* – "панель", зіставляємо з перекладом англійською *touchscreen*;
- チアガール (чіагāру) – "чирлідерка", "уболівальниця", що складено з *cheer* – "схвальний вигук", "веселощі" і *girl* – "дівчина", зіставляємо з перекладом англійською *cheerleader*;
- テープカット (тēпукатто) – "церемонія перерізати стрічку", що складено з *tape* – "стрічка" і *cut* – "різати", зіставляємо з перекладом англійською *ribbon-cutting ceremony*;
- ドクターストップ (докутāсутоппу) – "заборона від лікаря", що складено з *doctor* – "лікар" і *stop* – "стоп", зіставляємо з перекладом англійською *doctor's orders*;



- トップバッター (топпубаттā) – "першопроходець", що складено з *top* – "верхівка", "найголовніший" і бейсбольного терміну *batter* – "головний нападник", зіставляємо з перекладом англійською *first person appearing, trailblazer*;
- ノートパソコン (нōтопасокон) – "ноутбук", що складено з *note* – "запис" і *personal computer* – "персональний комп'ютер", зіставляємо з перекладом англійською *laptop*;
- バーজনロード (бādжінрōдо) – "весільний прохід до вівтаря", що складено з *virgin* – "незайманий", "Богородиця" і *road* – "дорога", зіставляємо з перекладом англійською *wedding aisle*;
- パイプカット (пайпукатто) – "вазектомія", що складено з *pipe* – "труба" і *cut* – "різати", зіставляємо з перекладом англійською *vasectomy*;
- ビーチサンダル (біічісандару) – "шльопанці", що складено з *beach* – "пляж" і *sandal* – "сандаля", зіставляємо з перекладом англійською *flip-flops*;
- ピンクサロン (пінкусарон) – "рожевий салон (вид борделів у Японії)", що складено з *pink* – "рожевий" і *salon* – "салон", перекладається англійською *pink salon* дослівно, адже не має відповідників;
- フライドポテト (фурайдопотето) – "картопля фрі", що складено з *fried* – "смажений" і *potato* – "картопля", зіставляємо з перекладом англійською *French fries*;
- ブラインドタッチ (бураїндотаччі) – "сліпий метод друку", що складено з *blind* – "сліпий" і *touch* – "дотик", зіставляємо перекладом англійською *touch typing*;
- プレーガイド (пурейгайдо) – "квиткова каса", що складено з *play* – "гра" і *guide* – "путівник", зіставляємо з перекладом англійською *ticket agency*;
- ヘアマニキュア (хеаманікюа) – "фарбування волосся", що складено з *hair* – "волосся" і *manicure* – "манікюр", зіставляємо з перекладом англійською *hair dye*;
- ベビーカー (бейбіікā) – "дитячий візок", що складено з *baby* – "маля" і *car* – "авто", зіставляємо з перекладом англійською *stroller*;

- ホームドア (хōмудоа) – "станція закритого типу", що складено з *home* – "дім" і *door* – "двері", зіставляємо з перекладом англійською *platform screen doors*;
- ムードメーカー (мӯдомека) – "душа компанії", що складено з *mood* – "настрій" і *maker* – "створювач", зіставляємо з перекладом англійською *person who enlivens an atmosphere, the life of the party*;
- モーニングコール (мōнінгукōру) – "сигнал будильника", що складено з *morning* – "ранок" і *call* – "сигнал", зіставляємо з перекладом англійською *wake-up call*;
- ライブハウス (райбухаусу) – "заклад із музикою наживо", що складено з *live* – "живий" *house* – "дім", зіставляємо з перекладом англійською *live music club*;
- ワンパターン (вампатан) – "повторюваний (про дію чи поведінку)", що складено з *one* – "один" і *pattern* – "зразок", "шаблон", зіставляємо з перекладом англійською *repetitive*;
- ワンピース (вампіісу) – "сукня", що складено з *one* – "один" і *piece* – "шматок", зіставляємо з перекладом англійською *dress*.

Підкреслюємо, що в японській мові також існує низка лексичних одиниць, котрі продуктивно користають для побудови неологізмів через словоскладання як-от: アップ (аппу) від англійського *up* – "вгору", його антонімічний відповідник ダウン (даун) від англійського *down* – "униз"; イン (ін) від англійського *in* – "у", його антонімічний відповідник アウト (ауто) від англійського *out* – "з-за", "поза"; ノー (нō) від англійського *no* – "ні"; フリー від англійського *free* – "вільний"; ブーム (бӯму) від англійського *boom* – "галас", "гуркіт", "бум"; マイ (май) від англійського *my* – "мій". Помічаємо, що ノー (нō) і ノン (нон) набули нового значення в таких васейейго як "без". Наводимо приклади наступні:

- イメージアップ (імєджіаппу) – "покращення репутації", що складено з *image* – "образ", "подоба" і *up* – "вгору", зіставляємо з перекладом англійською *improving one's image*;
- イメージダウン (імєджідаун) – "погіршення репутації", що складено з *image* – "образ", "подоба" і *down* – "униз", зіставляємо з перекладом англійською *worsening of one's image*;
- ゴールイン (гōруін) – "досягнення цілі", що складено з *goal* – "ціль" і *in* – "у", зіставляємо з перекладом англійською *making the goal*;
- コストアップ (косутоаппу) – "зростання вартості", що складено з *cost* – "вартість" і *up* – "вгору", зіставляємо з перекладом англійською *increase in cost*;
- コストダウン (косутодаун) – "зниження вартості", що складено з *cost* – "вартість" і *down* – "униз", зіставляємо з перекладом англійською *cost reduction*;
- タッチアウト (таччіауто) – "тег-аут (бейсбольний термін)", що складено з *touch* – "дотик" і *out* – "з-за", "поза", зіставляємо з перекладом англійською *tag out*;
- ノークラッチ (нōкураччі) – "автоматична коробка передач", що складено з *no* – "ні" і *clutch* – "зчеплення", зіставляємо з перекладом англійською *automatic transmission*;
- ノースリーブ (нōсуріібу) – "безрукавний одяг", що складено з *no* – "ні" і *sleeve* – "рукав", зіставляємо з перекладом англійською *sleeveless clothing*;
- マーケットイン (мāкеттоін) – "орієнтація на потреби ринку", що складено з *market* – "ринок" і *in* – "у", зіставляємо з перекладом англійською *market orientation*;
- マーケットアウト (мāкеттоауто) – "орієнтація на продукт", що складено з *market* – "ринок" і *out* – "з-за", "поза", зіставляємо з перекладом англійською *product orientation*;
- フリーサイズ (фуріісайдзу) – "розмір, що пасуватиме всім", що складено з *free* – "вільний" і *size* – "розмір", зіставляємо з перекладом англійською *one-size-fits-all*;

– フリーダイヤル (фуріїдайяру) – "безкоштовний виклик", що складено з *free* – "вільний" і *dial* – "диск телефону стаціонарного", зіставляємо з перекладом англійською *toll-free*;

– ポルノブーム (порунобӯму) – "масове зацікавлення порнографією в 1971 році", що складено з *porn* – "порнографія" і *boom* – "галас", "гуркіт", "бум", перекладається англійською *porn boom* дослівно, адже не має відповідників;

– マイブーム (майбӯму) – "особиста одержимість", "особисте зацікавлення", що складено з *my* – "мій" і *boom* – "галас", "гуркіт", "бум", зіставляємо з перекладом англійською *personal obsession* (особливість цього слова полягає в тому, що воно складається водночас з двох продуктивних лексем);

– マイページ (маїпеджі) – "головна сторінка", що складено з *my* – "мій" і *page* – "сторінка", зіставляємо з перекладом англійською *account page*;

– マイペース (маїпесу) – "егоїзм", що складено з *my* – "мій" і *pace* – "крок", зіставляємо з перекладом англійською *selfishness*.

б) Гібридні васейейго з новим значенням. Наприклад:

– アポ無し (апонаші) – "без домовлености", що складено з усіченого *appointment* – "домовлена зустріч" і 無し (наші) – "без", зіставляємо з перекладом англійською *without an appointment*;

– エロ本 (ерохон) – "порнографічна книжка", що складено з усіченого *erotic* – "еротичний" і 本 (хон) – "книжка", зіставляємо з перекладом англійською *pornographic photo book*;

– 外国人タレント (гайкокуджінтаренто) – "іноземець, що став відомий в Японії", що складено з 外国人 (гайкокуджін) – "іноземець" і *talent* – "талант", перекладається англійською описово *foreign TV or radio personality*, адже не має відповідників;

– 海パン (кайпан) – "пляжні шорти", що складено з усіченого 海水 (кайсуй) – "морська вода" і усіченого *pants* – "штани", зіставляємо з перекладом англійською *swim trunks*;

– 教育ママ (кьōїкумама) – "мати, що змушує вчитися власну дитину", що складено з 教育 (кьōїку) – "освіта" і *mama* – "мати", перекладається англійською описово *woman who is obsessed with the education*, адже не має відповідників;

– クッション言葉 (кушшъонкотоба) – "слова, котрі користають для пом'якшення незручних тем", що складено з *cushion* – "диванна подушка" і 言葉 (котоба) – слово, перекладається англійською описово *word to soften awkward topics*, адже не має відповідників;

– 行動パターン (кōдōпатāн) – "повторювана поведінка", що складено з 行動 (кōдō) – "дія" і *pattern* – "зразок", "шаблон", зіставляємо з перекладом англійською *behavioral pattern*;

– 出世コース (шюссекōсу) – "просування по кар'єрних сходах", що складено з 出世 (шюссе) – "успішна кар'єра" і *course* – "курс", "напрямок", зіставляємо з перекладом англійською *career track*;

– スリル感 (сурірукан) – "напружене відчуття", що складено з *thrill* – "хвилювання" і 感 (кан) – "відчуття", зіставляємо з перекладом англійською *thrill emotion*;

– 脱サラ (дацусара) – "залишити роботу офісного працівника і розпочати власну справу", що складено з усіченого 脱落者 (дацуракуша) – "дезертир" і також усіченого *salary* – "заробітна плата", перекладається англійською описово *setting oneself free from the life of a white-collar worker*, адже не має відповідників;

– 中国ブーム (чїюгокубїуму) – "збільшення попиту на китайські товари серед японців", що складено з 中国 (чїюгоку) – "Китай" і *boom* – "галас", "гуркіт", "бум", перекладається англійською *chinese boom* дослівно, адже не має відповідників;

– 日本人プラス (ніхонджінпурасу) – "японець/ японка, що повернувся (-лася) до Японії, отримавши досвід за кордоном", що складено з 日本人 (ніхонджін) – "японець/ японка" і *plus* – "плюс", перекладається англійською *Japanese plus* дослівно, адже не має відповідників;

– 飲みニケーション (номінікїешьон) – "пити (спиртне) і спілкуватися водночас", що складено з серединної форми дієслова 飲む (ному) – "пити" і усіченого *communication* – "комунікація", "спілкування", перекладається англійською описово *communicating while drinking*, адже не має відповідників;

– バタ臭い (батакусай) – "екзотичний (про західну культуру)", що складено з *butter* – "масло" і 臭い (кусай) – "сморід", перекладається англійською описово *western-influenced, occidental-looking*, адже не має відповідників;

– バブル時代 (бабуруджїдай) – "епоха японської фінансової бульбашки з 1986 року до 1991 року", що складено з *bubble* – "бульбашка" і 時代 (джїдай) – "епоха", перекладається англійською *bubble era* дослівно, адже не має відповідників;

– ピンクチラシ (пінкучіраші) – "листівка з рекламою проституції", що складено з *pink* – "рожевий" і チラシ (чіраші) – "листівка", перекладається англійською описово *flyer advertising a sex-related business*, адже не має відповідників;

– ブランド志向 (бурандошікō) – "захоплення відомими брендами", що складено з *brand* – "бренд", "виробник" і 志向 (шікō) – "направлення", зіставляємо з перекладом англійською *brand loyalty*;

– メーカー品 (мекāхін) – "товари відомого бренду", що складено з *maker* – "створювач", "творець" і 品 (хін) – "товар", зіставляємо з перекладом англійською *name-brand goods*;

– ラムシャブ (рамушябу) – "рамушябу (японська страва з баранини)", що складено з *lamb* – "баранина" і усіченої частини назви シャブシャブ (шябушябу), англійською не перекладається;

– Uターン現象 (ютāнгеншьō) – "явище, коли урбанізованого населення повертається до сіл і містечок", що складено з *U* – "рух населення, що подібний до цієї літери", *turn* – "повернення", 現象 (геншьō) – "явище", "феномен", перекладається англійською *U-turn phenomenon* дослівно, адже не має відповідників.

**2.1.2 Васейейго з оригінальним значенням.** Особливість цієї категорії полягає в тому, що васейейго, котрі віднесено до неї, зазнавши структурних трансформацій, зберегли значення, що ті лексеми мають у мові-джерелі.

З огляду на праці інших дослідників, бачимо, що ця категорія є найбільш суперечливою, оскільки частина дослідників відносить їх до слів запозичених, що не мають стосунку до васейейго, однак на нашу думку, ця категорія є неабияким укладом японської мови, себто її збір найрізноманітніших способів словотвірних освоїти англійську лексику.

Отже, розділяємо цю категорію за структурним аспектом на наступні типи так: напів-кальки, абревіовані васейейго, усічені васейейго, й уніфікований тип – васейейго, що зазнали морфологічно-граматичних змін.

1) Напів-кальки. Напів-калька – вид кальки, що особливістю його є освоєння слів за допомогою питомого мовного матеріалу й запозиченого, наслідуючи чужомовну модель. Наприклад:

- エリート社員 (еріітошяїн) – "елітний працівник", що складено з *elite* – "елітний" і 社員 (шяїн) – "працівник", зіставляємо з перекладом англійською *elite worker*;
- 革ジャン (каваджян) – "шкіряна куртка", що складено з 革 (кава) – шкіра й усічене *jumper* – "джерпер", зіставляємо з перекладом англійською *leather jacket*;
- クラシック音楽 (курашіккуонгаку) – "класична музика", що складено з *classical* – "класичний" і 音楽 (онгаку) – "музика", зіставляємо з перекладом англійською *classical music*;
- 省エネルギー (шьōенеругіі) – "енергозбереження", що складено з 省 (шьō) – "зберігати" і *energy* (енеругіі) – "енергія", зіставляємо з перекладом англійською *energy conservation*;
- デジタル化 (деджітарука) – "діджиталізація", що складено з *digital* – "цифровий" і 化 (ка) – "-ція", зіставляємо з перекладом англійською *digitalization*;
- 長袖シャツ (нагасодешяцу) – "сорочка з довгим рукавом", що складено з 長袖 (нагасоде) – "довгий рукав" і *shirt* – "сорочка", зіставляємо з перекладом англійською *long-sleeve shirt*;
- ニット帽 (ніттобō) – "шапка", що складено з *knit* – "в'язаний" і 帽 (бō) – "капелюх", зіставляємо з перекладом англійською *knit cap*;
- びっくりマーク (біккурімāку) – "знак окличний", що складено з びっくり (біккурі) – "здивування" і *mark* – "знак", зіставляємо з перекладом англійською *exclamation mark*;
- ポリ袋 (порібукуро) – "поліетиленовий пакет", що складено з усіченого *polyethylene* – "поліетилен" і 袋 (букуро) – "пакет", "сумка", зіставляємо з перекладом англійською *polyethylene bag*;
- X線 (еккусусен) – "рентгенівське випромінювання", що складено з X (еккусу) – "ікс" і 線 (сен) – "промінь", зіставляємо з перекладом англійською *X-ray*.



2) Аббревіовані васейейго. Аббревіація – утворення слів через складання перших літер слів чи словосполучень, у випадку ж японської мови, бачимо, що доволі складно назвати такі васейейго, утвореними за допомогою звичної аббревіації, оскільки, коли б мовити точно, це слова, що утворені через складання складів двох слів, – подібно до складноскорочення. Наприклад:

- アメフト (амефутто) – "американський футбол", що аббревіоване від アメリカンフットボール (американфуттоббру), англійською *American football*;
- イメチェン (імечен) – "зміна зовнішнього вигляду", що аббревіоване від イメージチェンジ (імеґіченджі), англійською *image change*;
- エロゲ (ероге) – "еротична гра", що аббревіоване від エロチックゲーム, англійською *erotic game*;
- コスプレ (косупуре) – "косплей (перевдягання у вбрання вигаданого персонажа)", що аббревіоване від コスチュームプレー (косучюмпуреі), англійською *cosplay*, що дослівно *costume play*;
- シネコン (шінекон) – "кінематографічний комплекс", що аббревіоване від シネマコンプレックス (шінемакомпуреккусу), англійською *cinema complex*;
- シャーペン (шяпен) – "механічний олівець", що аббревіоване від シャープペンシル (шяпупеншіру), *mechanical pencil*;
- スケボー (сукебō) – "скейтборд", що аббревіоване від スケートボード (сукетобōдо), англійською *skateboard*;
- スマホ (сумахо) – "смартфон", що аббревіоване від スマートフォン (суматофон), англійською *smartphone*;
- セクハラ (секухара) – "сексуальне домагання", що аббревіоване від セクシュアルハラスメント (секушюарухарасументо), англійською *sexual harassment*;

- セフレ (сефуре) – "людина з якою маєш секс по-дружбі", що абрєвіованє від セックスフレンド (секкусуфурєндо), англійською *sex friend*;
- テレカ (терека) – "тєлєфонна картка", що абрєвіованє від テレホンカード (терєхонкāдо), англійською *telephone card*;
- テレクラ (терекура) – "секс-чат", що абрєвіованє від テレホンクラブ (терєхонкурабу), англійською *sex chat line*;
- デジカメ (дежікаме) – "цифрова камера", що абрєвіованє від デジタルカメラ (дєджітарукамера), англійською *digital camera*;
- パソコン (пасокон) – "персональний комп'ютер", що абрєвіованє від パーソナルコンピュータ (пāсонарукомпјōтā), англійською *personal computer*;
- ビーサン (біісан) – "шльопанці", що абрєвіованє від ビーチサンダル (біічісандару), англійською *flip-flops*;
- ホムパ (хомупа) – "домашня вечірка", що абрєвіованє від ホームパーティー (хōмупātī), англійською *house party*;
- ポケモン (покемон) – "Покемон", що абрєвіованє від ポケットモンスター (покеттомонсутā), англійською *Pokemon*;
- リモコン (рімокон) – "віддалєне керування", що абрєвіованє від リモートコントロール (рīmōтоконторōру), англійською *remote control*.

3) Усіченні васейейго. Усічення – утворєння слова чєрєз вилучєння з нього морфєм, що входять до його складу, примітно, що може відбуватися у будь-якій частині слова, але зазвичай у кінці. Наприклад:

- アイス (айсу) – "морозиво", що усіченє від アイスクリーム (айсукурііму), англійською *ice cream*;

- エコ (еко) – "екологічний", що усічене від エコロジカル (екороджікару), що англійською *ecological*;
- エロ (еро) – "еротичний", що усічене від エロチック (ерочікку), що англійською *erotic*;
- コンタクト (контакто) – "контактна лінза", що усічене від コンタクトレンズ (контакторендзу), що англійською *contact lens*;
- スーパー (супā) – "супермаркет", що усічене від スーパーマーケット (супāмакетто), що англійською *supermarket*;
- スト (суто) – "страйк", що усічене від ストライキ (суторайкі), що англійською *strike*;
- マスコミ (масукомі) – "ЗМІ", що усічене від マスコミュニケーション (масукомюнікешьон), що англійською *mass media*;
- ミス (місу) – "помилка", що усічене від ミステーク (місутеку), англійською *mistake*.

4) Васейейго, що зазнали морфологічно-граматичних змін. До цього уніфікованого типу входять англізми що втратили сполучник, трансформувалися в дієслово, загалом змінили частину мови. Наприклад:

- オーバーヒート (ōbāхііто) – "перегрів", що зазнало зміни частини мови, англійською *overheating*;
- ググル (гугуруру) – "гуглити", що трансформувалося в дієслово, англійською *to google*;
- トラブ (торабуруру) – "створювати проблеми", що трансформувалося в дієслово, англійською *to make trouble*;
- ノンアルコール (нонарукору) – "безалкогольний", що зазнало зміни частини мови, англійською *non-alcoholic*;
- ハムエッグ (хамуеггу) – "шинка та яйця", що втратило сполучник і множину, англійською *ham and eggs*;

## **Висновки до розділу 2**

Ми класифікували васейейго за семантичним і структурним аспектом так, що всі васейейго можна розділити на дві основоположні категорії: васейейго з новим значенням, васейейго з оригінальним значенням, – складність класифікувати ці типи виникла саме з гібридними васейейго і напівкалькою, адже в сучасній японській мові складно розмежувати напівкальку від гібридного васейейго через недостатню кількість досліджень калькування в японській мові. До того ж кожен категорію вдалося розділити за структурним аспектом: неологізми, що їх утворено через словоскладання, абрєвіовані васейейго, усічені васейейго, васейейго, що зазнали морфологічно-граматичних змін.

## ВИСНОВКИ

З огляду на широке вживання англійської лексики в мові японській, маємо велику перевагу англізмів серед запозичень, що не лише відображає культурно-лінгвістичний вплив англійської, а й зворотний вплив японської на англійську: кожна словотвірна метода, котру застосовано до англійського слівця є відображенням того, як нині мови здатні адаптувати чужомовну лексику, що може вкрай відрізнятися від мови-реципієнта.

У процесі створення цієї роботи одержано дві головні семантичні категорії, що на них можливо розділити всі васейейго: васейейго з новим значенням, васейейго з оригінальним значенням – ці категорії також розділяємо на типи за структурним аспектом так: слова, що не мають структурних змін; неологізми, що їх утворено через словоскладання; напівкальки; абревіовані васейейго; усічені васейейго; васейейго, що зазнали морфологічно-граматичних змін.

Також важливо підкреслити, що абревіовані васейейго чи усічені васейейго, чи то пак васейейго, що зазнали морфологічно-граматичних змін – ми вважаємо за васейейго в цій роботі, однак не всі японісти можуть з цим погодитися з огляду на інші праці, у котрих вкладено є васейейго. Зокрема калькування, що їх багато японістів не застосовує щодо японської мови, проте, на нашу думку, воно широко присутнє серед японського лексичного складу, – отже, напівкальку ми теж вважаємо за васейейго як і гібридний прошарок теж.

## АНОТАЦІЯ ЯПОНСЬКОЮ МОВОЮ

〈要旨〉本論は「現代日本語の和製英語」ということである。現在、英語は国際的なコミュニケーションの言語ですから、各国語が様々な英語の単語を借用語しています。和製英語は日本語に借用された語彙層の中で最も多いである。したがって、本論では、日本語が英語に与える逆の影響についての論文を書いています。

和製英語の大きな種類を分類することができます。

- 新たな意味・和製英語
  - 構造変化無しの和製英語
  - 派生された和製英語
    - 英語の要素に派生された和製英語
    - 混種語・和製英語
- 本来の意味・和製英語
  - 混種語・直訳借用語・和製英語
  - 略語された和製英語
  - 単一語の略語された和製英語
  - 形態・文法の変化された和製英語

キーワード：和製英語，借用語，略語，論文

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Bucić, M. (2023). *Why Japanglish Won't Languish: A Morphosemantic Analysis of English Loanwords in Japanese*. (Master's thesis). University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences, Zagreb.
- Hatanaka, M., Pannell, J. (2016). English loanwords and made-in-Japan English in Japanese. *Hawaii Pacific University TESOL Working Paper Series, 14*, 14-29.
- Inagawa, M. (2007). Influence of Loanwords on English Usage by Japanese Learners of English. *Kantokoshinetsu Association of Teacher of English (KATE) Bulletin, 21*, 85-96.
- Mark, I. (2011). *Loanwords in Japanese*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Meerman, A., Tamaoka, K. (2009). Japanese University EFL Student Understanding of Commonly-Used Japanized-English (Wasei-Eigo) Expressions. *Bulletin of the Institute of Foreign Language Education (Kurume University), 16*, 19-40.
- Miller, L. (1998). Wasei eigo: English "loanwords" coined in Japan. *The Life of Language, 108*, 123-139.
- Norman, J. (2012). *Japanese university student awareness of waseieigo*. JALT 2011 Conference Proceedings. Tokyo: JALT.
- Rogland, T. (2019). *Interesting, funny, weird or just incomprehensible? A study on Swedish Japanese learning students' comprehension, thoughts and attitudes towards Wasei-eigo*. (Bachelor thesis). Lund University, Centre for Languages and Literature, Japanese studies, Lund.
- Shibasaki, H., Tamaoka, K., Takatori, Y. (2007). To what extent do Americans understand Japanized English loanwords? Investigating knowledge and inference of loanword meanings. *Nihon-go Kagaku (The National Institute for Japanese Language), 21*, 89-110.
- Stanlaw, J. (2004). *Japanese English: Language and Culture Contact*. Hong Kong: Hong Kong University Press.

沈, 国威. (2009). 漢字文化圏における近代西洋新概念の受容・交流・共有・異化に関する研究. *大学研究助成アジア歴史研究報告書*, 3, 37-50.